

名家名译

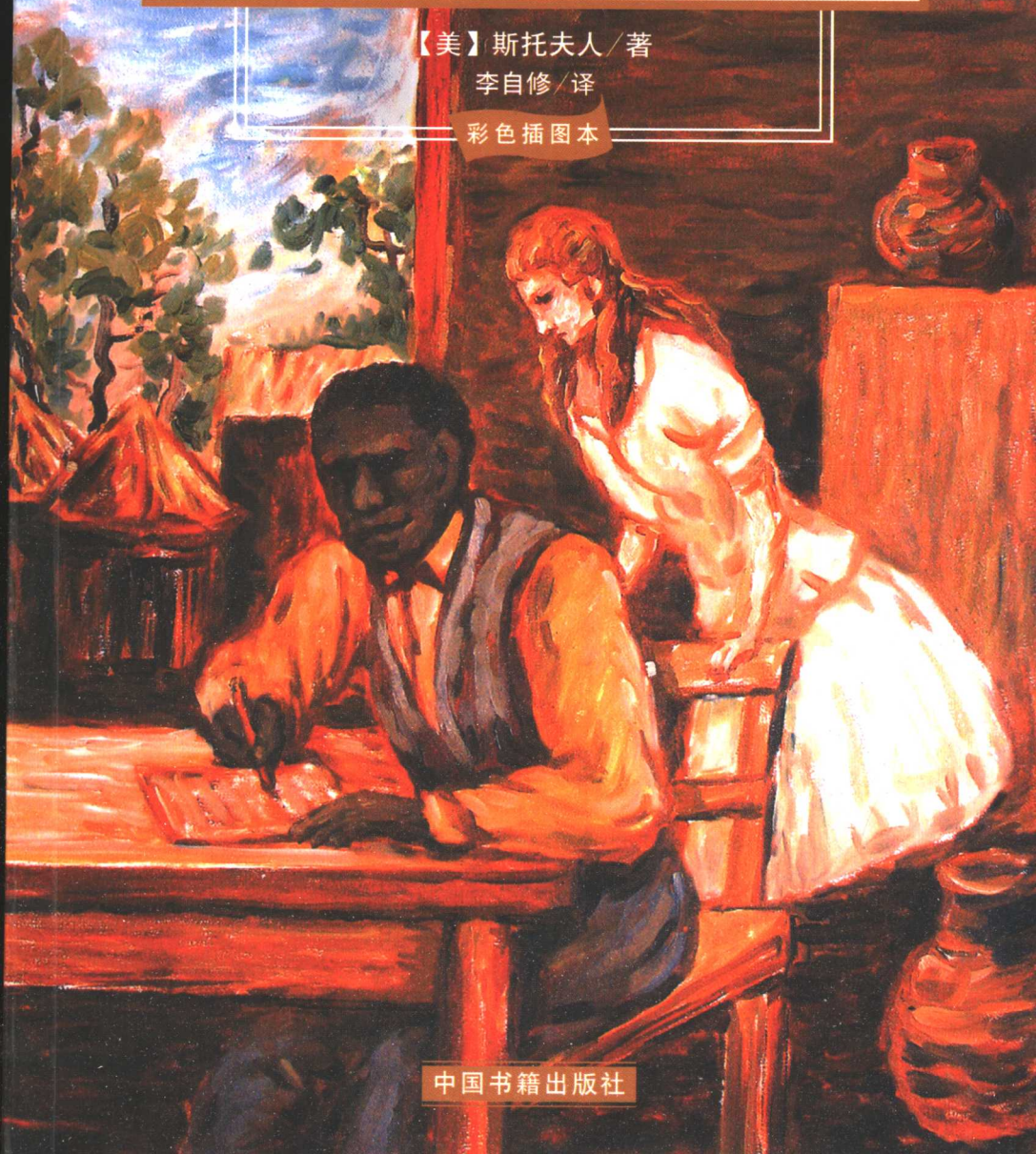
汤姆叔叔的小屋

UNCLE TOM'S CABIN

【美】斯托夫人 / 著

李自修 / 译

彩色插图本



中国书籍出版社

名家名译

汤姆叔叔的小屋

UNCLE TOM'S CABIN

【美】斯托夫人/著

李自修/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

汤姆叔叔的小屋 / (美) 斯托夫人著; 李自修译.
—北京: 中国书籍出版社, 2005.5
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-5068-1381-5
I. 汤… II. ①斯…②李… III. 长篇小说—美国—
近代 IV. I712.44
中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第043066号

作 者: [美] 斯托夫人

译 者: 李自修

责任编辑: 靳瑞峰

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲
陈荣赋 杨玉萍 段 治 徐胜华 龚雪莲

汤姆叔叔的小屋

UNCLE TOM'S CABIN

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京中印联印务有限公司

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 15.25

彩色插图 / 8

内页插图 / 10

字 数 / 468 千字

版 次 / 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

定 价 / 13.00 元

版权所有, 翻版必究



Harriet Beecher Stowe

斯托夫人旧照

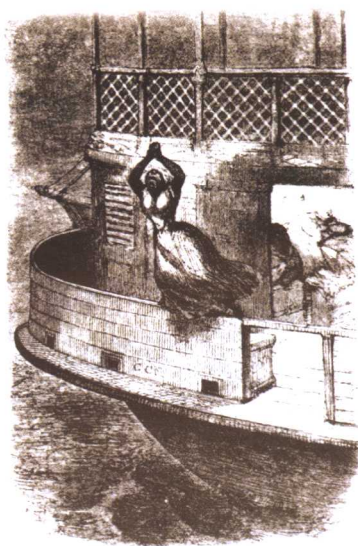
斯托夫人(1811—1896)，美国著名的女作家，出生在美国康涅狄格州。1836年，与神学院教授卡尔文·埃利斯·斯托结婚。受父兄、丈夫的影响，斯托夫人也是坚定的废奴主义者。自1850年迁居缅因州以来，她接连发表了许多作品。1851—1852年，她的小说《汤姆叔叔的小屋》在《民族时代报》上连载，很快出版了单行本，引起极大轰动。这部小说不仅是一部伟大的文学作品，而且成了美国黑人小说的滥觞，同时它对社会发展，特别是美国废奴运动和美国内战中以林肯为代表的正义一方取得胜利产生了巨大作用。1896年，斯托夫人在康涅狄格州的哈特福德去世。

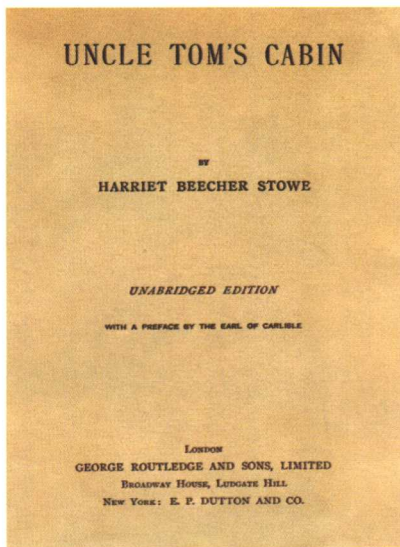
《汤姆叔叔的小屋》插图

右：汤姆跟奴贩黑利一起上了俄亥俄河的一艘轮船，在船上，汤姆遇见一个怀抱小孩的黑种女人，这个不幸的女人也被主人卖掉了，然而更不幸的是在夜晚，奴贩偷走了她的孩子。半夜，悲痛欲绝的女人投河自杀。汤姆目睹了这一情景，心中产生了极大的震动。事见第十二章“合法交易例选”。

下右：15岁的艾米琳是一位漂亮的二代混血女奴，她跟母亲一起被送上了奴隶拍卖台，最终母女二人被不同的买主买走。事见第三十章“奴隶货栈”。

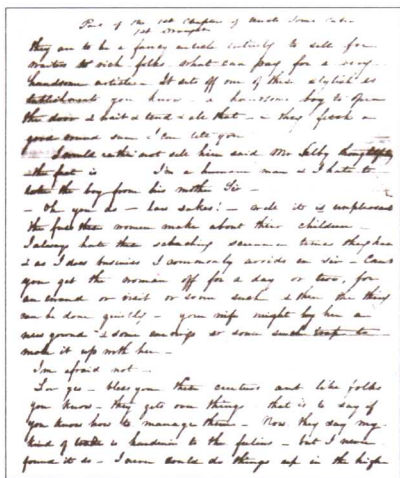
下左：小伊娃的病情已无法控制，在临终前，亲人和奴仆们守在她的床前，她十分诚挚地为大家祈祷，并将自己的一络头发分送诸人。大家怜爱地望着这位美丽善良、天使般的小姑娘，悲痛万分。事见第二十六章“死亡”。





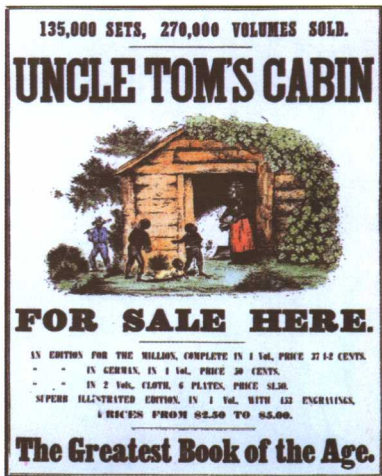
英文版《汤姆叔叔的小屋》书名页

《汤姆叔叔的小屋》的单行本问世后，立即风靡全国，一年中销售了30万册。一个多世纪以来，这部作品已被译成几十种文字，并被改编成戏剧上演。这部作品在中国曾产生过巨大的影响，1901年，中国翻译家林纾、魏易将小说译为《黑奴吁天录》，1907年春柳社将小说改编成话剧上演，它对于唤醒中国人民的民族觉醒起到了积极作用。图为英文版《汤姆叔叔的小屋》书名页。



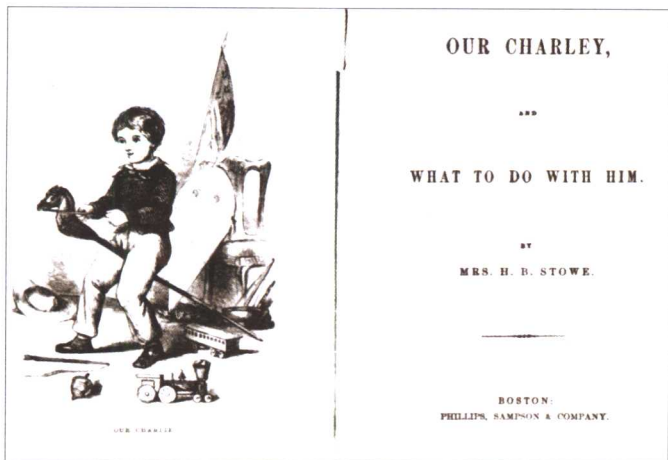
斯托夫人手稿

这是小说《汤姆叔叔的小屋》第一章中的一页手稿。从斯托夫人纤细秀美的笔迹中，我们依然能感觉到作者在行文中不时喷涌而出的激情，因为它所承载的是一个思想厚重的主题。

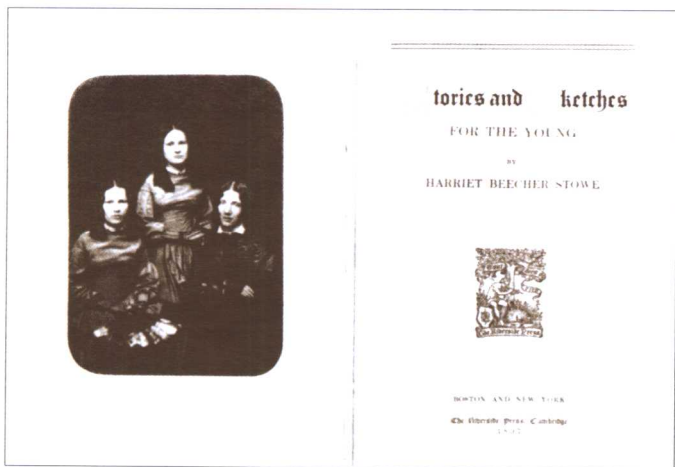


《汤姆叔叔的小屋》一书的广告

《汤姆叔叔的小屋》尚在连载时便引起了巨大轰动，单行本面世后，人们争相购买传阅。出版商借势宣传，使得此书的销售量大增。



1858年，斯托夫人出版了一部包括一篇关于培养儿童的随笔、一些供母亲娱乐的故事以及指导她们的孩子的集子。图为该书的卷首插图和书名页。

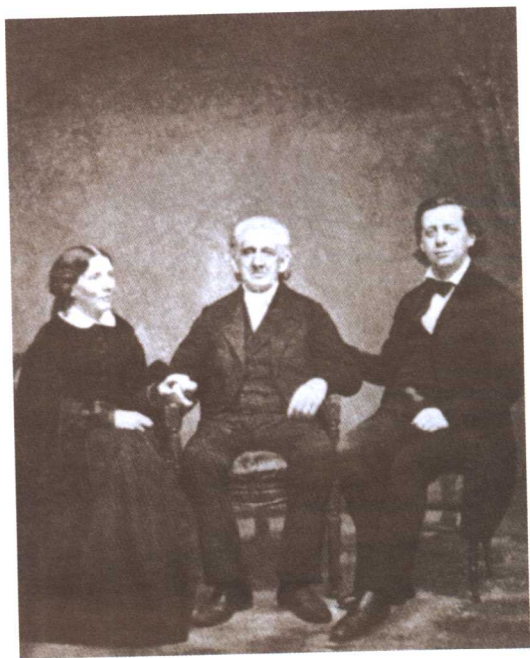


1897年，美国波士顿和纽约的一家出版机构出版了斯托夫人的作品集，共16册。其中，斯托夫人和她双胞胎女儿——哈丽叶特、伊丽莎的照片成为作品集的卷首图片。



卡尔文·埃利斯·斯托像

照片中的英俊男士便是哈丽叶特·比彻·斯托的丈夫卡尔文·埃利斯·斯托教授。二人于1836年结婚。斯托教授是著名的废奴主义者，对斯托夫人的思想及创作产生过一定的影响。



斯托夫人与父兄的合影

图为斯托夫人与父兄的照片，从左至右分别是斯托夫人、莱门·比彻、亨利·比彻。斯托夫人的父亲莱门·比彻是当时著名的天主教加尔文派牧师，在父亲的影响下，他们兄妹都信仰加尔文教，并成为坚定的废奴主义者。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

“美国硃脱沟省交春垂2月，犹阴寒逼人。时有二人对酌，旁无童厮杂侍。此二人者，性情相貌大复不类……”读了这段行文优美流畅的文字，老一代读者大概不难想到，这是林纾和魏易合译斯托夫人《汤姆叔叔的小屋》(*Uncle Tom's Cabin*)的开篇。一百余年前的1901年，林、魏二个文章合而为时而“著”地逐译了这部作品，因“恶其名不典”，易名为《黑奴吁天录》。该译本的刊行，正如原文(又名：《低贱者的生活》[*The Life of the Lowly*])此前整整40年发表时，在美国引起普遍反响一样，在中国也是一石激起千层浪，深深唤醒了我国人民的民族自立意识，并在这方面产生了不可低估的作用。可见，它的问世，不仅是美国，也是中国乃至世界读书界的一件大事，虽然在作者故乡，曾一度忽略了它在美国文学史上应有的地位，直到最近几十年来，批评家和文学史家才开始对这部作品进行再评价。



那么，《汤姆叔叔的小屋》在文学史上的重要性究竟何在呢？衣阿华大学的罗伯特·柯立根(Rorbert A. Corrigan)教授在该书1967年版的“导言”中曾经指出，要结合作品的形式与内容两方面予以考察。这当然是人们之共识甚至常识。但有趣的是，他在论述这一点时，是从埃兹拉·庞德(Ezra Pound, 1885—1972)的诗歌谈起的。1949年，庞德获得了波林根诗歌大奖，从而引起了美国文学界大哗，几乎所有美国的作家和批评家都卷入到这场争论中去。争论焦点是赢得这次大奖的诗，却是诗人在被控犯有叛国罪

于意大利比萨城郊外俘虏营中创作的。由于他在二战期间,在罗马电台为墨索里尼法西斯政权摇旗呐喊,攻击罗斯福领导的美国作战政策,因此,人们一再质问,在政治上如此堕落,而其诗作又是反对美国政府的人,何以获奖?答案自然是,他的诗歌创作技巧出类拔萃,而无须在评价其诗作时,考虑其题材。但接着,柯立根说,在评价《汤姆叔叔的小屋》时,则必须同时考虑它的题材。

《汤姆叔叔的小屋》于1851年首次在华盛顿一家废奴主义报纸上连载,次年出书。作者哈丽叶特·比彻·斯托(Harriet Beecher Stowe, 1811—1896)此前已出版过一本题为《五月花》[*The May Flower* (1853)]素描集。此后,又先后有《德雷德:阴暗的大沼地的故事》[*Dred: A Tale of the Great Dismal Swamp* (1856)]、《牧师求婚记》[*The Minister's Wooing* (1859)],以及《同乡》[*Old Townsfolks* (1869)]等数部作品问世。

斯托夫人出生于北方康涅狄格州利什费尔德市。父亲莱门·比彻(Lyman Beecher)是当时著名的天主教加尔文派牧师,五个兄弟后来也都成了牧师。她幼年随家人迁往南部辛辛那提居住,仅隔俄亥俄河一水,与蓄奴州遥遥相望。在这一期间,她耳闻目睹了迫害奴隶的无数骇人听闻的事件,以及黑奴起而反抗的许多可歌可泣的英勇斗争业绩。由于在宗教上的基督教博爱思想和在政治上的民主主义理想使然,她对美国蓄奴制度的残酷现实耿耿于怀,对不幸黑奴的悲惨命运,久久不能释然,从此决心拿起笔来揭露这一万恶制度,“让全国都认识到奴隶制度是个最可诅咒的东西。”^①

1836年,哈丽叶特·比彻与在雷恩学院执教的卡尔文·埃利斯·斯托教授结婚,1850年随夫迁至北部缅因州。翌年,在美国废奴运动达到高潮之际,开始在《民族时代报》上连载《汤姆叔叔的小屋》。小说一经付梓,一方面,立即招致了保守派人士的诘难和攻击。为了回答这些诘难和攻击,斯托夫人又于1853年发表了《〈汤姆叔叔的小屋〉题解》一书,用揭露奴隶制度之残忍的剪报、信件和法庭记录等等铁一般的事实记录,回击了保守派的肆意诽谤。另一方面,也在废奴派和一切具有良知的人们当中,产生了

^① 转引自董衡巽等著《美国文学简史》上册,人民文学出版社,1986年版,第一〇一页。

剧烈反响。从此废奴运动愈演愈烈,终于在10年后爆发了一场环绕蓄奴还是废奴的大战。

因此,当时运筹帷幄,布署并领导了黑奴解放战争美国总统林肯,在接见斯托夫人时曾经称她为“写了一部书,发动了一场大战争的小妇人”。这句不无善意的戏谑,却一语中的,道出了这部小说在美国政治生活中所起的巨大作用。而且,诚如美国政治家查尔斯·萨姆纳(Charles Sumnar, 1811—1874)所说,若没有《汤姆叔叔的小屋》,林肯也永远不会竞选美国总统成功。这更加说明,小说在当时美国政治的和历史的时空坐标中所占据的重要地位,说明它在干预当时美国政治生活,以及针对美国社会时弊方面,所具有的现实意义。同时也说明,斯托夫人是一个爱憎分明,富有正义感和历史责任心的现实主义作家;她的这部作品,在思想性上,是当时废奴主义文学所发出的最强音。

二

贩卖黑奴的罪恶勾当,可以追溯到美国独立前的大约150余年前。早在1619年,一艘荷兰船只就把首批黑奴运到弗吉尼亚州。此后,一批又一批的黑奴陆续由荷英两国船只运到当时英国在美洲的殖民地。到美国独立后4年的1790年,全国已有黑奴76万人。南北战争前夕的1860年,全国拥有黑奴的数量已猛增至近400万人。

贩运黑奴的情形更是骇人听闻。通常一艘船上,为了尽可能多的装载“活的货物”,黑奴在间隔仅为一半多的甲板之间,拥挤着睡在一起,度过漫长的旅程。黑奴由于拥挤、晕船、饥饿和瘟疫而受到的苦难,令人不堪设想。一位目睹这种磨难的人士曾经说:“在这些船上发生的事情真是可怕:臭气、蒸气、呕吐、各个阶段的晕船病、寒热病、疟疾、痢疾、长期的热病、脓疮、坏血病,应有尽有。”^① 奴隶运到美洲后,往往有一半死去。然而,奴隶

^① 转引自叶莫夫的《美国史纲:1492年—19世纪70年代》,庚声译,三联书店,1972年版,第一一〇页。

贸易却是一项营利高达 1000% 的“行业”。因此,当时从事奴隶贸易的船只竟达数万艘,从业人员数千人。而非洲的西海岸上,堡垒和采购站林立,还派有监管奴隶的部队。

在独立战争之前,黑奴多半在烟草种植园上劳作。轧花机发明之后,南部的棉花种植园迅猛增长,大多数黑奴转而从事棉花种植。他们在监工的鞭笞等残暴而恐怖的威胁之下,被迫参加每日长达 18 到 19 小时的劳动,晚上则在有狗监视的肮脏不堪的简陋小屋中过夜。不胜负荷的苦役,加之诸如鞭笞,以及食不果腹、衣不蔽体等等的非人待遇,黑人在种植园里劳动多则 10 年,少则 7 年,便心力交瘁地死于非命。

黑奴完全没有人身自由可言,而仅仅是奴隶主的“活动财产”。他们可以肆意凌辱、买卖、甚至斫手或杀害奴隶及其子女。黑奴妻离子散、家破人亡的事例,屡见不鲜。更谈不上享受教育或者任何法律上的权利。因此,黑奴于忍无可忍之下,不断发动反对奴隶制的起义。截至 1863 年“黑奴解放令”颁布以前,奴隶挺身反抗而举行的起义,就高达 250 余起。其中,在弗吉尼亚州,由约翰·布朗(John Brown, 1800—1859)于 1859 年 10 月 6 日率领黑人参与的占领军火库的起义影响最大。这次起义后不久便爆发了南北战争。

与此同时,进入 19 世纪以来,一些有良知的政界、宗教界和其他各界人士,掀起了废奴主义的运动。1832 年(一说:1833 年),由著名废奴主义人士发起的“美国反奴隶制协会”宣告成立。这标志着废奴主义运动的一个崭新阶段的发轫。截止到 1840 年,这类团体已多达 2000 余个。为了帮助黑奴逃往加拿大,他们还于 19 世纪 30 年代末,组成了以农民、工人和新教徒为主的“地下铁道协会”。自成立到 50 年代,这个协会的成员成功地将 4 万余名黑奴安全地引渡到加拿大。

诗人惠特曼曾经以清醒而又有节制的笔调,歌颂过“地下铁道协会”中的农民形象:

逃亡的黑奴来到我的屋子面前站着,
我听见他在摘取木桩上的小枝,

从厨房的半截弹簧门我看见他是那样无力而羸弱，
我走到他所坐着的木头床边领他进来，对他加以安抚，

.....

他和我住了一个星期，在他复元，和到北方去以前，
我让他在桌子旁边紧靠我坐着，我的火枪则放在屋子
一角。^①

就在奴隶逃亡和反抗接连不断发生，特别是在废奴主义运动风起云涌之际，《汤姆叔叔的小屋》问世了。它里面“所介绍的人物，大多以作者或其亲友观察过的人为原型，许多话都是作者亲耳听见或别人向她转述的逐字逐句的原话。”^② 这也就是说，作者捕捉住了她生活于其中的、那个时代的美国社会政治现实，以无限深沉的爱意，痛切地描绘了残喘于社会底层的黑人的悲惨遭遇，以满腔的怒火与义愤，无情地揭露了专横跋扈的奴隶主和奴隶贩子的丑恶嘴脸，以及他们施加于黑奴身上的暴虐罪行。从这个意义上说，《汤姆叔叔的小屋》是一部深植于那个时代现实当中的作品，是有关黑奴不幸命运的纪实。而更重要的是，它同时也是声讨奴隶制度的一纸檄文，吹响了对奴隶制度人人共诛之并置其于死地而后快的号角。

三

《汤姆叔叔的小屋》中出现的比较重要人物多达数十余名，但作者以浓墨重彩所着力刻画的，则是主人公汤姆和另一黑奴乔治·哈利斯的人生轨迹和他们各自的命运归宿。在小说结构上，这两条平行的故事线索交叉叙述，同时穿插以其他种种情节。因此，读起来行文腾挪跌宕、波澜起伏，几乎每章结尾都有悬念，给人以目不暇接和欲罢不能之感。

主人公汤姆，揆诸 E. M. 福斯特 (E. M. Foster, 1879—1970) 在《小说面面

① 见惠特曼《草叶集》，楚图南译，人民文学出版社，1956年版，第四二至四三页。

② 见本书第四十五章。

观) (*Some Aspects of the Novel*) 中所阐发的观点, 是一个丰满的“圆形”(round) 人物, 也是一个性格复杂的人物。他在小说中占了 2/3 以上的篇幅。一方面, 他勤恳忠厚, 任劳任怨, 事情无论分内分外, 都兢兢业业, 竭力完成, 可以说是个忠于主子的仆人。同时, 由于他笃信基督, 现实生活中的悲惨与不幸, 都无法使他的精神崩溃。相反, 他凭借着基督教来世升入天堂的信念, 最终还是抚平了肉体 and 心灵的创伤。而其中, 给人印象最深的, 则是无论对于善良的主子如谢尔比和圣克莱等人, 还是对残暴的主子, 如勒格里之流, 所加予他的残暴, 都逆来顺受, 毫无抵抗或反叛的意识。因为, 在他心目中, 这种默然的忍受, 非但不是对世俗世界的屈服, 反而恰恰是对它的战胜。唯其如此, 后来才在激进的黑人中间产生了“汤姆叔叔主义”这一贬谪的谑称。凡是行为类似汤姆者, 均以这一称谓予以概括。而另一方面, 也许正是由于基督精神浸润的结果, 除了独“善”其身之外, 他对同伴抱着一种极大同情、极大怜悯的正义感。在勒格里种植园里, 他不顾自身的安危, 偷偷把自己摘的棉花, 塞到那个上了年纪的病弱黑女人的篮子中, 以免她在收工时受到折磨便是一个例证。但结果还是让勒格里发现了。当勒格里责令他去鞭打那个黑女人时, 却遭到了汤姆的回绝。因为在汤姆心中, 他的灵魂属于上帝, 绝不属于勒格里。而他的乐于助人的正义感, 更为突出的表现在他自己虽不愿逃跑, 却愿意并支持伊丽莎携其幼子哈利和凯茜偕同爱米琳逃出虎口。

汤姆先后事从谢尔比、圣克莱和勒格里三个奴隶主。如果说前面两者对待他比较宽厚的话, 那么后者勒格里则是一个典型的奴隶主。他对汤姆无所不用其极。在勒格里种植园里, 汤姆一方面把自己的命运交给上帝, 一方面又无时不在企盼谢尔比来把他赎回去, 结果却惨死在勒格里的皮鞭之下。这种悲剧当然是奴隶制度下, 黑奴必然的归宿, 因此悲剧本身便是对这种万恶制度的控诉。但在某种意义上说, 也与汤姆为人的刚直不阿和宗教上的不抵抗主义的性格两重性不无关系。

与汤姆截然相反, 乔治却是一个才华横溢、敢于反抗的奴隶典型。血淋淋的现实使他深深懂得, 只有依靠自身的不屈不挠的大无畏斗争, 才能改变自己的命运, 上帝和宗教等等都无济于事。因此, 他诅咒宗教, 蔑视所

谓的法律，拒不承认美国是他的“祖国”。他凭着自己的机智和勇敢，乔装化名，在废奴人士协助下，终于与妻子伊丽莎和儿子哈利一起逃到加拿大。嗣后，由于去法国接受了高等教育，逐渐萌生了朴素的民族主义，因此毅然赴利比里亚，为他苦难的同胞着手去缔造一个属于自己的国家。作者对乔治着墨虽然不多，形象不够丰满，甚至算不上是“圆形”人物，但毕竟通过乔治的反抗，为当时的黑奴指出了一条求生的道路。

此外，在小说后半部分才出现的凯茜，刻画得也有血有肉，称得上“圆形”人物，虽然只是淡淡的几笔，但她那顽强机智的性格，她在人生道路上的艰难跋涉，以及她所受的屈辱与蹂躏，都栩栩如生，跃然纸上。读来令人回肠荡气，始而为之唏嘘，终而为之庆幸和释然。

斯托夫人是个讲故事的能手。在整部小说中，她以汤姆和乔治迥异的人生历程为经，穿插上了诸如伊丽莎毅然携子在浮冰上越过大河，老普露的不幸惨死，凯茜与艾米琳的机智逃亡，以及小伊娃之死等等动人情节。通过这些娓娓道来的情节，烘托出了当时美国社会生活的全景画面和众生世相，尤其是奴隶制度下，黑人在灵魂和肉体上所遭受的摧残与蹂躏。加之，由于她长期的生活积累，还善于运用黑人英语，人物对白各按其身份，这无形之中增加了人物的生动性和真实性。此外，斯托夫人的语言时而冷峻，时而热情；时而歌颂，时而嘲讽；时而抒情，时而议论；细节描写之入微，层次繁复的结构其交代之清晰，都达到了炉火纯青的地步。有时，使人不禁想起英国女作家奥斯丁的风格。因此，《汤姆叔叔的小屋》不仅在思想倾向上是一部现实主义力作，在艺术风格上也是一部富有震撼心灵之魅力的作品。

四

当然，这部小说也存在着一一些不足之处。首先，基督教色彩十分浓厚，充斥着宗教劝化的说教。其中，最显而易见的莫过于汤姆。他时刻手里捧着《圣经》，身体力行地贯彻上帝的教诲，对于他的第二任主子、玩世不恭的圣克莱，眼见他逐日消沉颓废，他心急如焚，暗中替他祈祷，甚至跪在他面

的话,要是有人对我说,应该把汤姆卖到南方一个下流奴贩手里,我就会说:难道你的仆人是应该做这种事情的狗吗?然而现在,就我所知,事情非如此不可了。伊丽莎的儿子也得这么办。我明白,这件事得跟妻子争执一番,就是汤姆的事,她也会不依不饶的。欠了债没想到会落个这样的下场,咳!黑利这家伙又瞄准了机会,居然进而想投井下石哩。”

在肯塔基州,也许能够见到最温和的奴隶制度形式。在那里,缓慢、静谧的农业耕作占据优势,不像它南边各地区的农事那样,需要周而复始的紧张忙碌季节,这使黑人的劳作更趋合理,也更有益于健康。同时,主人们也满足于一种更加缓慢的聚财方式,由于除了孤苦无助、毫无保障者的利益之外,别无更重要的考虑,他们不会受到诱惑,使自己变得心肠毒辣,而这些诱惑往往在看到转瞬之间能够突然牟利时,战胜人类脆弱的天性。

凡是到那里的某些庄园造访的人,目睹了主人太太善意的纵容,以及奴隶深情的忠心耿耿之后,都会不由自主的梦想起宗法社会,梦想起常常用寓言讲述这种社会的诗一般的传奇。然而,在这种景象上空,却笼罩着一团不祥的阴影——法律的阴影。而只要法律把这些生灵——热血沸腾、情感奔涌的生灵——视为隶属于主人的诸多事物,只要善良至上主人的破产、不幸、鲁莽或者死亡,可以随时让他们改变生活,变仁慈的庇护和宽容为无望的痛苦和劳顿,那么,即使在管理得井井有条的奴隶制度下,也不会有美好或者值得企盼的生活。

谢尔比先生是个十分普通的人。他心地善良,和蔼可亲,对周围的人平易而宽容,庄园上的黑人在物质享受上,也从来不缺少什么东西。不过,他大手大脚地做过投机生意,结果蚀本甚巨,为数很多的票据落到黑利手里。这条不大的消息,可以解释为什么会有前面所述的那场谈话。

然而,事有凑巧,伊丽莎朝门口走来时,听到了谈话,知道奴贩正向她主人出价买起什么人。

出来以后,她很想在门口停下来听听,可是,那时太太正在呼唤她,于是只好匆匆离去。

不过,她仍然认为自己听到奴贩出价买她的儿子——难道她听错了?她的心提到了嗓子眼,怦怦直跳,下意识之中抱紧了孩子,小家伙诧异地盯着她的脸。